

知情 connaître les faits [plutôt que nature des faits, proposé par Philastre].
治罪 condamner ou punir ?
分別治罪 puni selon les circonstances
首從 auteur principal et auteur secondaire
律 loi ?
問擬 interrogé, inculpé, poursuivi ?
官司 magistrat.
失察 négligence dans sa surveillance
議處 sanctionner/délibérer pour donner une sanction administrative (≠ peine)

知情藏匿罪人-01 一，宛平縣屬西山、門頭溝地方開採煤窟，該縣設立印簿，給發窟戶，令將傭工人等姓名、籍貫，來去緣由，十日一報。該縣丞考查，並令西路同知就近稽查。如該窟戶不將各項工人開報，照脫漏戶口律治罪。若各項工人有犯竊、犯賭，或聚眾逞兇致成人命，該窟戶知情不行報究，發覺之日，除本犯按律治罪外，該窟戶照總甲容留棍徒例，杖八十。其有開設連夏鍋夥，誑誘貧民，逼勒入窟，關禁不容脫身者，照兇惡棍徒例，分別首從科斷。窟戶知情縱容者，照知情藏匿罪人律治罪。各窟鍋夥內，若將工作患病之人，忍心擡棄，及病故不即報官者，照夫匠在工役之所有病，官司不給醫藥救療，及地界內有死人，不申報官司，輒移他處律，分別治罪。其毆打致斃者，仍照謀故鬪毆各本律問擬。該管縣丞失察，開設連夏鍋夥，及致斃人命私埋匿報等案，分別加等議處。受財故縱者，按枉法贓，及故出人罪各律，嚴參治罪。得受規禮者，計贓科斷。失察病故之人私埋匿者，照例議處。

A Xishan et Mentougou, dans le district de Yuanping¹, des mines de charbon ont été ouvertes. Le magistrat du district a établi des registres munis du sceau et les a transmis aux maîtres de mine afin qu'ils y inscrivent le nom, prénom, lieu d'origine de ses travailleurs gagés ainsi que la raison de leur venue. Il enverra tous les dix jours un rapport et l'adjoint du magistrat du district doit examiner et vérifier puis demander à l'adjoint du sous-préfet de Xilu d'inspecter sur place. Si le maître de la mine ne rapporte pas la liste des travailleurs, il est condamné conformément à la loi sur ceux qui cachent des personnes non inscrites [loi n° 75]. Si les travailleurs commettent des vols, jouent de l'argent ou se réunissent pour commettre des violences à l'origine de crimes de sang et que le maître de la mine connaît les faits mais ne les rapporte à fin d'enquête, au jour de la découverte des faits, outre la condamnation du criminel conformément à la loi, le maître de la mine est puni de quatre-vingt coups de gros bambou, conformément à (la loi secondaire) ? l'article additionnel ? relative (relatif) aux chefs de voisinage donnant asile à des gredins [loi n° 268-3]. Ceux qui construisent des cantonnements cloisonnés² et attirent par des tromperies des

¹ Le district de Yuanping, situé au Sud-ouest de Pékin, était rattaché sous les Qing à la préfecture de Shuntian (*Shuntian fu* 順天府) ainsi qu'à la sous-préfecture de Xilu (*Xilu ting* 西路廳).

² 連夏鍋夥 selon la description qu'en fait Nayancheng lorsqu'il occupait la fonction de gouverneur général du Zhili au début du règne Daoguang, les cantonnements (*guohuo* 鍋夥) étaient à l'origine à la fois des cantines et des lieux de repos mis à la disposition des ouvriers travaillant dans les mines de charbon de la région de Xishan. Une différence était faite entre les cantonnements ouverts (*kaimen* 開門) et fermés (*guanmen* 關門). Cette opposition était également exprimée de la façon suivante : les cantonnements dont l'activité était interrompue pendant les mois chauds de l'été (*bu lianxia* 不連夏) et ceux qui au contraire maintenaient une activité même en été. Seuls les premiers étaient autorisés. Dans les seconds, les baraquements étaient petits et inconfortables entourés de murs élevés sur lesquels étaient posés des piques pour empêcher toute tentative de fuite. Même pendant les mois chaud de l'été où les vapeurs de la mine rendaient l'air irrespirable, les mineurs devaient continuer à travailler. Les magistrats considéraient que les personnes qui acceptaient de travailler pour dans ce

personnes pauvres puis les forcent à entrer dans les mines, les y enferment et ne les laissent pas partir sont, conformément à *la loi secondaire sur les gredins*, condamnés à une peine en distinguant s'ils sont auteur principal ou auteur secondaire. Lorsque le maître de la mine connaît les faits et les tolère, il est condamné conformément à la loi sur ceux qui cachent des criminels en connaissant les faits³. Dans un cantonnement minier, celui qui a le cœur assez dur pour faire emporter et abandonner les travailleurs malades ou qui n'adressera pas de rapport au tribunal lorsque dès que la maladie les a emportés, est condamné selon les circonstances conformément à la loi relative aux artisans des ateliers publics qui ne versent pas les frais de soin dus par les magistrats [377] ou à la loi relative à ceux qui n'ont pas rapporté au magistrat la découverte d'un cadavre et l'ont déplacé [276]. Celui qui frappe à mort est passible des peines prévues par la loi relative aux coups et blessures volontaires ou avec préméditation. Lorsque l'assistant du magistrat a fauté par négligence dans sa surveillance et que des cantonnements cloisonnés ont été ouverts ou qu'en raison de ces faits des personnes sont mortes et leur cadavre a été enterré en secret sans qu'un rapport soit fait, une sanction administrative est prononcée après examen des circonstances en pondérant le degré de gravité. Celui qui reçoit des biens et laisse volontairement faire, conformément à la loi sur les brigands qui violent les règles [344] ou à celle sur les magistrats qui incriminent ou innocentent volontairement [409], est ~~sévèrement censuré et puni~~ révoqué de la fonction publique, jugé et condamné. Celui qui obtient un cadeau est condamné selon le montant du produit obtenu. En cas de négligence dans la surveillance, quand des personnes sont mortes et que leur cadavre a été enterré en secret sans qu'un rapport soit fait, une sanction est prononcée conformément à la règle citée plus haut.

genre de cantonnement avaient été trompées. Nayancheng, *Mémoires officiels de Nayancheng (Nawenyi zouyi 那文毅公奏議)*, *juan* 55.

³ Il faut ici comprendre la loi de la façon suivante : l'ouverture du cantonnement cloisonné a été le fait d'un contremaître du maître de la mine mais ce dernier en était informé.